

# Table of contents

Preface	IX
<b>Part I. Introduction</b>	
The problem of the typological classification of creoles <i>Claire Lefebvre</i>	3
<b>Part II. Creoles spoken in Africa and in the Caribbean</b>	
Èdó influence on Santome: Evidence from verb serialisation <i>Tjerk Hagemeijer and Ota Ogie</i>	37
A Wolof trace in the verbal system of the Portuguese Creole of Santiago Island (Cape Verde) <i>Jürgen Lang</i>	61
Substrate influences in Kriyol: Guinea-Bissau and Casamance Portuguese-related Creole <i>Alain Kihm</i>	81
One substrate, two creoles: The development of segmental inventories in St. Lucian and Haitian <i>Anne-Marie Brousseau</i>	105
Substrate features in the properties of verbs in three Atlantic creoles: Haitian Creole, Saramaccan and Papiamentu <i>Claire Lefebvre</i>	127
Assessing the nature and role of substrate influence in the formation and development of the creoles of Suriname <i>Bettina Migge</i>	155

African substratal influence on the counterfactual in Belizean Creole <i>Geneviève Escure</i>	181
Substrate features in Nicaraguan, Providence and San Andrés Creole Englishes: A comparison with Twi <i>Angela Bartens</i>	201
Palenque(ro): The search for its African substrate <i>Armin Schwegler</i>	225
<b>Part III. Creoles spoken in Asia</b>	
Convergence-to-substratum and the passives in Singapore English <i>Bao Zhiming</i>	253
Tone in Singlish: Substrate features from Sinitic and Malay <i>Lisa Lim</i>	271
The Cantonese substrate in China Coast Pidgin <i>Umberto Ansaldo, Stephen Matthews and Geoff Smith</i>	289
Substrate influences in Mindanao Chabacano <i>Anthony P. Grant</i>	303
Negation in Ternate Chabacano <i>Eeva Sippola</i>	325
Aspect and directionality in Kupang Malay serial verb constructions: Calquing on the grammars of substrate languages <i>June Jacob and Charles E. Grimes</i>	337
Sri Lanka Malay and its Lankan adstrates <i>Umberto Ansaldo</i>	367
Dravidian features in the Sri Lankan Malay verb <i>Peter Slomanson</i>	383

**Part IV. Creoles spoken in the Pacific**

Papuan Malay of New Guinea: Melanesian influence on verb and clause structure <i>Mark Donohue</i>	413
The influence of Arandic languages on Central Australian Aboriginal English <i>Harold Koch</i>	437
Roper River Aboriginal language features in Australian Kriol: Considering semantic categories <i>Jennifer Munro</i>	461
Substrate influences on New South Wales Pidgin: The origin of <i>-im</i> and <i>-fela</i> <i>Harold Koch</i>	489
Limits of the substrate: Substrate grammatical influence in Solomon Islands Pijin <i>Angela Terrill</i>	513
Substrate reinforcement and the retention of Pan-Pacific Pidgin features in modern contact varieties <i>Jeff Siegel</i>	531
The copula in Hawai'i Creole English and substrate reinforcement <i>Sarah J. Roberts</i>	557
"On traduit la langue en français": Substrate influence in the TMA system of Tayo <i>Barbara Sandeman</i>	575

**Part V. Conclusion**

Creoles and language typology <i>Bernard Comrie</i>	599
Index of authors	613
Index of languages and language families	619
Index of subjects	623